

« Palimpsestes politiques et culturels »

Apprendre l'occitan au lycée : *dé-construire* l'Histoire pour *re-construire* des identités ?

Marie Sarraute-Armentia, université Bordeaux Montaigne

Directeur de recherche : Giovanni Agresti (UMR IKER)

08/12/2022

XIIe édition de la journée des doctorant.es du laboratoire AMERIBER, UBM

Plan de la comunicacion

1. Contèxte

L'occitan

La tèsi

L'Ofici public de la lenga occitana

2. Corpus d'estudi

Projècte « Liceans Ambaissadors »

Descripcion deu corpus

3. Resultas preliminaras

Familha e patrimòni

Ruptura

1. Contèxte

- a. L'occitan
- b. La tèsi
- c. L'OPLO

2. Corpus d'estudi

- a. Projècte « Liceans Ambassadors »
- b. Descripcion deu corpus

3. Resultas preliminaras

- a. Família e patrimòni
- b. Ruptura

L'occitan : *qu'es aquò ?*



- Langue romane
- Vaste territoire :
 - ✓ 32 départements ;
 - ✓ Val d'Aran (Espagne) ;
 - ✓ Vallées Occitanes (Italie)
- Langue régionale, minoritaire, minorisée :
 - ✓ Politique d' « éradication des patois » ;
 - ✓ Constitution : article 2 : français = République ; article 75-1 : langues régionales = patrimoine

1. Contèxte

- a. L'occitan
- b. La tèsi
- c. L'OPLO

2. Corpus d'estudi

- a. Projecte « Liceans Ambassadors »
- b. Descripcion deu corpus

3. Resultas preliminaras

- a. Família e patrimòni
- b. Ruptura

L'occitan a Bordèu



Plaque visible place Pey Berland

1. Contèxte

- a. L'occitan
- b. La tèsi
- c. L'OPLO

2. Corpus d'estudi

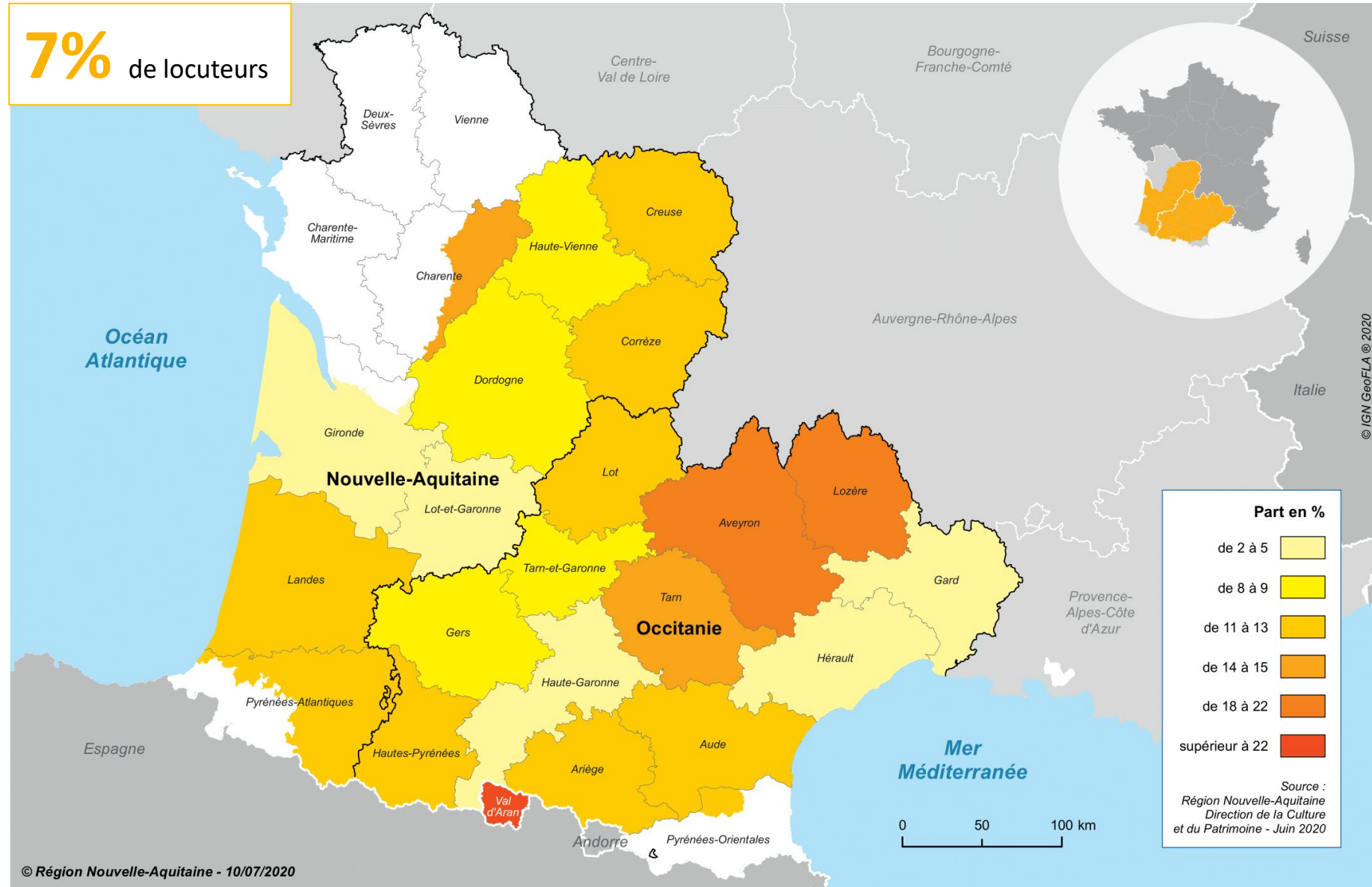
- a. Projècte « Liceans Ambassadors »
- b. Descripcion deu corpus

3. Resultas preliminaris

- a. Família e patrimòni
- b. Ruptura

Source : Office public de la langue occitane. 2020. *Langue occitane : état des lieux 2020 ; résultats de l'enquête sociolinguistique relative à la pratique et aux représentations de la langue occitane en Nouvelle-Aquitaine, en Occitanie et au Val d'Aran.*

L'occitan : enquèsta sociolingüistica 2020



1. Contèxte

- a. L'occitan
- b. La tèsi
- c. L'OPLO

2. Corpus d'estudi

- a. Projècte « Liceans Ambassadors »
- b. Descripcion deu corpus

3. Resultas preliminaras

- a. Família e patrimòni
- b. Ruptura

La tèsi : seguida de l'ESL 2020

L'enseignement bilingue de l'occitan : analyse des représentations sociales et élaboration d'une argumentation scientifique

- Étudier les représentations sociales de la langue :
 - ✓ Représentations **positives** de la langue, qui peuvent représenter des leviers de motivation pour l'inscription et l'apprentissage ;
 - ✓ Représentations **négatives** de la langue, qui peuvent représenter un frein pour l'inscription et l'apprentissage.
- Formuler des **recommandations** pour la promotion de l'enseignement de l'occitan et en occitan.

1. Contèxte

- a. L'occitan
- b. La tèsi
- c. L'OPLO

2. Corpus d'estudi

- a. Projècte « Liceans Ambassadors »
- b. Descripcion deu corpus

3. Resultas preliminaras

- a. Família e patrimòni
- b. Ruptura

L'Ofici public de la lenga occitana



Un organisme public (GIP)

22 départements occitanophones

Transmission & socialisation

Délégation de compétence : politiques linguistiques publiques

Rôle : aide à la décision politique et mise en place des mesures

Moyens d'action :

- projets gérés en propre
- accompagnement de partenaires (collectivités, associations...)

1. Contexte

- a. L'occitan
- b. La tèsi
- c. L'OPLO

2. Corpus d'estudi

- a. *Projetè « Liceans Ambassadors »*
- b. *Descripcion deu corpus*

3. Resultados preliminàries

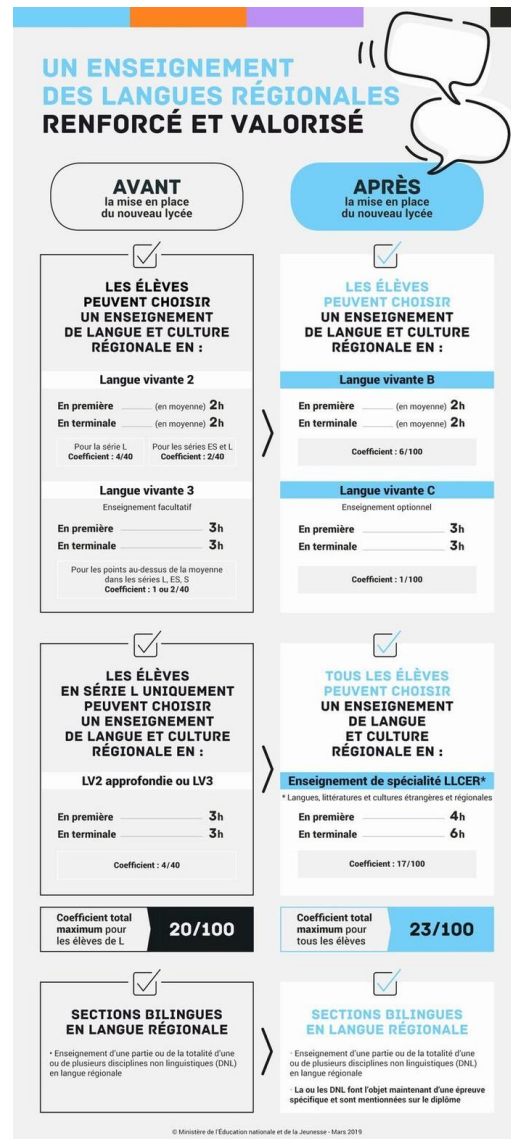
- a. Família e patrimòni
b. Ruptura

Source document : Education Nationale

Source statistiques : OPLO

La refòrma deu baccalaureat et deu licèu (2018) > Augmentacion du coefficient

- > Augmentation du coefficient maximum atteignable ; **MAIS**
- > Moins de possibilités, plus de concurrence entre matières et suppression du caractère bonifiant de l'option ;
- > Baisse des effectifs :
 - Ac. Toulouse : - 14% d'élèves ;
 - Ac. Montpellier : - 20% d'élèves ;
 - Ac. Bordeaux : - 32% d'élèves ;
 - Ac. Limoges : - 44% d'élèves ;
 - fermetures de classes.
- > Revalorisation de l'option langue régionale au bac 2022



1. Contèxte

- a. L'occitan
- b. La tèsi
- c. L'OPLO

2. Corpus d'estudi

- a. Projècte « Liceans Ambassadors »
- b. Descripcion deu corpus

3. Resultas preliminaras

- a. Família e patrimòni
- b. Ruptura

« Plan d'Accion Licèu » (PAL) - OPLO

TYPE D'ACTION					OBJECTIFS			PRIORITE
NOM	Détail	Action	Projet en cours	Autre idée	Outiller	Sensibiliser	Valoriser	* ** ***
1	Journées occitanes de liaison	Témoignages de lycéens occitanophones auprès des collégiens	X			X	X	***
2	Semaines occitanes en lycée	Animations liées à l'occitan sur une semaine, animée par les lycéens (expo, menu en oc, petit concert...)	X			X	X	**
3	ENSENHAR Etudiant	Journée d'information auprès des lycéens occitanophones	X			X		**
4	Dépliant « Apprendre l'occitan au lycée »	Diffusion du dépliant auprès des collégiens occitanophones	X			X		***
5	Lo Diari Lycéens	Diffusion d'un numéro spécial du <i>Diari</i> , spécialement conçu pour les lycéens		X		X	X	***
6	Vidéos « Ligats »	Témoignages de professionnels de l'occitan en direction des lycéens		X		X	X	***
7	Libe-Libre !	Chèque-livre de 15€ destiné à l'achat de livres jeunesse en occitan, sur la base d'un catalogue		X		X	X	***
8	Dépliant « Apprendre l'occitan dans l'enseignement supérieur »	Diffusion auprès des lycéens occitanophones d'un dépliant présentant les opportunités d'études en occitan		X		X		*
9	Affiches liées à l'occitan	Envoi des affiches de la campagne grand public aux lycées et collèges des deux régions		X		X		***
10	Liceans ambassadeurs	Création d'une offre d'accompagnement pour lycéens souhaitant s'impliquer			X	X	X	***
11	Concours lycéens	Lancement d'un concours de création (écriture, affiche...) à destination de tous les lycéens			X		X	***
12	Exposition « L'occitan, ça se parle et surtout ça se vit »	Mise à disposition des CDI des collèges et lycées d'une exposition réalisée à partir des contenus de la campagne grand public		X		X		***
13	Kit pédagogique	Diffusion d'un kit pédagogique aux enseignants d'occitan présentant l'ensemble des opportunités relatives au lycée			X			***
14	Participation aux salons INFOSUP/POSTBAC de Bordeaux, Montpellier, Toulouse et Pau	Présentation des débouchés professionnels liés à l'occitan, d'ENSENHAR, des filières de formation, en lien avec les établissements d'enseignement supérieur			X		X	*
15	Escape game	Conception d'une escape game pédagogique proposé aux collégiens de 3 ^e (du type : « Il faut sauver la langue occitane »)			X		X	***
16	Catalogue de « bonnes pratiques »	Identification des initiatives innovantes organisées dans les lycées ou par des lycées et valorisation sur les supports de l'OPLO et des tutelles			X		X	*

1. Contèxte

- a. L'occitan
- b. La tèsi
- c. L'OPLO

2. Corpus d'estudi

- a. Projècte « Liceans Ambassadors »
- b. Descripcion deu corpus

3. Resultas preliminaris

- a. Família e patrimòni
- b. Ruptura

Descripcion deu corpus

- > 59 candidatures / 1042 lycéen.nes
- > 21 lycées / 59
- > 14 départements / 19

	Ac Bordeaux	Ac Toulouse	Ac Montpellier	Ac Limoges
Lycéen.nes	7/198	37/668	14/157	1/19
Lycées	4/15	12/36	4/6	1/2
Départements	3/5	7/8	3/4	1/2

1. Contèxte

- a. L'occitan
- b. La tèsi
- c. L'OPLO

2. Corpus d'estudi

- a. Projècte « Liceans Ambassadors »
- b. Descripcion deu corpus

3. Resultas preliminaras

- a. Família e patrimòni
- b. Ruptura

Descripcion deu corpus (/!\ declaratif)

	Ac Bordeaux	Ac Toulouse	Ac Montpellier	Ac Limoges
Seconde (16)	2	11	3	0
Première (20)	2	12	6	0
Terminale (23)	3	14	5	1

	Ac Bordeaux	Ac Toulouse	Ac Montpellier	Ac Limoges
LVC (37)	5	24	7	1
LVC bilingue (2)		2		
LVC ens spé (1)		1		
Ens spé (2)		2		
LVB (13)	1	5	7	
LVB bilingue (2)		2		
LVB bilingue ens spé (1)		1		
(non spécifié) (1)	1			

1. Contèxte

- a. L'occitan
- b. La tèsi
- c. L'OPLO

2. Corpus d'estudi

- a. Projècte « Liceans Ambassadors »
- b. Descripcion deu corpus

3. Resultas preliminaras

- a. Família e patrimòni
- b. Ruptura

Descripcion deu corpus : las questions

Pourquoi apprenez-vous la langue occitane ? *

Vòstra responsa

27,8 mots en moyenne
(1-154)

Votre motivation : pourquoi voulez-vous faire partie du groupe de lycéens ambassadeurs de la langue occitane ? *

Vòstra responsa

30,9 mots en moyenne
(4-138)

Avez-vous déjà des idées de projets à proposer à des collégiens et/ou lycéens pour les sensibiliser à la langue occitane ? Si oui, la/lesquelle(s) ? *

Vòstra responsa

32,2 mots en moyenne
(1-196)

12,5 réponses en occitan

1. Contexte

- a. L'occitan
- b. La tèsi
- c. L'OPLO

2. Corpus d'estudi

- a. *Projetè « Liceans Ambaissadors »*
- b. *Description deu corpus*

3. Resultados preliminàries

- a. Família e patrimòni
b. Ruptura

Resultats preliminars : crums



Resultas preliminarías

- a. L'occitan
- b. La tèsi
- c. L'OPLO

2. Corpus d'estudi

- a. *Projetè « Liceans Ambassadors »*

Concordancier : AntConc



	File	Left Context	Hit	Right Context
1	Corpus question 2.docx	n-me sentir utile \r\n-avoir la possibilité de	rencontrer	des personnes acteurs sur le terrain \r\n-pouvoir
2	Corpus question 2.docx	ma ville, ma région. L'occitan m'a permis de	rencontrer	des personnes qui ont un métier dans lequel l'
3	Corpus question 2.docx	del grop perque vòli que l'occitan perdure pendent longtemps.	Rencontrer	des acteurs de la langue occitane \r\nPouvoir participer
4	Corpus question 2.docx	Rencontre d'autre liceans Pour rencontrer de nouvelle personne Pour	rencontrer	des nouvelles personnes Pour rencontrer de nouvelles personnes, par
5	Corpus question 2.docx	à d'autres Représenter la jeunesse de la langue occitane	rencontrer	d'autres lycéens et voir d'autres choses Pour
6	Corpus question 2.docx	ambassadeur, les lycéens fassent preuve d'une citoyenneté participative, de	rencontrer	d'autres lycéens engagés dans cet apprentissage et échanger
7	Corpus question 2.docx	rencontrer d'autres lycéens et voir d'autres choses Pour	rencontrer	d'autre lycéen·n-es passionnées par l'occitan
8	Corpus question 2.docx	existe, qu'elle est intéressante Rencontre d'autre liceans Pour	rencontrer	de nouvelle personne Pour rencontrer des nouvelles personnes Pour
9	Corpus question 2.docx	rencontrer de nouvelle personne Pour rencontrer des nouvelles personnes Pour	rencontrer	de nouvelles personnes, par curiosité. rencontre des personnes \r\
10	Corpus question 2.docx	cause juste \r\n-pouvoir défendre la diversité \r\n-	rencontrer	d'autres personnes qui parlent et\ou apprennent l'

1. Contexte

- a. L'occitan
- b. La tèsi
- c. L'OPLO

2. Corpus d'estudi

- a. *Projetè « Liceans
Ambaissadors »*
b. *Descripcion deu
corpus*

3. Resultados preliminàries

- a. Família e patrimòni
b. Ruptura

Resultas preliminarías : família e patrimòni

Champ lexical : famille

- 7 « famille » (6 « ma – »)
- 7 'grand(s)-parent(s)'
- 2 'mère'
- 1 « tantes »

Absence notable
du 'père'



1. Contexte

- a. L'occitan
- b. La tèsi
- c. L'OPLO

2. Corpus d'estudi

- a. *Projet* « Liceans Ambassadeurs »
- b. *Description* deu corpus

3. Resultados preliminàries

- a. Família e patrimòni
b. Ruptura

Resultas preliminarías : família e patrimòni

Champ lexical : patrimoine

- 14 'histoire' (2 « notre – »)
- 16 'région' (10 « ma – ») (3 « notre – »)

22 mentions du territoire
(dont 2 « territoires »)

3 « traditions »



1. Contexte

- a. L'occitan
- b. La tèsi
- c. L'OPLO

2. Corpus d'estudi

- a. *Projetè « Liceans
Ambaissadors »*
b. *Descripcion deu
corpus*

3. Resultados preliminàries

- a. Família e patrimòni
b. Ruptura

Resultas preliminarías : família e patrimòni

Possessifs :

P1 sing : 46

P1 pl : 16



1. Contèxte

- a. L'occitan
- b. La tèsi
- c. L'OPLO

2. Corpus d'estudi

- a. Projècte « Liceans Ambassadors »
- b. Descripcion deu corpus

3. Resultas preliminaras

- a. Família e patrimòni
- b. Ruptura

Resultas preliminaras : **família e patrimòni**

'ma région' x10

'ma famille' x7

'ma culture' x4

'mon grand-père' x4

'ma mère' x2

'mes parents' x2

'mes grands-parents' x2

'ma ville'

'ma grand-mère'

'ma volonté'

'mon entourage'

'mon identité'

'mon patrimoine'

...

'notre culture' x3 ;

'notre langue' x2 ;

'notre région' x3 ;

'notre pays' x2 ;

'notre histoire' x2 ;

'notre vie'

'nos grands-parents'

'nos territoires'

'nos traditions'

→ *'ma famille, notre patrimoine'*

1. Contèxte

- a. L'occitan
- b. La tèsi
- c. L'OPLO

2. Corpus d'estudi

- a. Projècte « Liceans Ambassadors »
- b. Descripcion deu corpus

3. Resultas preliminarías

- a. Família e patrimòni
- b. Ruptura

Resultas preliminarías : **ruptura**

« J'ai décidé d'apprendre cette langue pour premièrement découvrir, une nouvelle langue, celle de notre région. Mais aussi **pour l'histoire, la culture que nous ne voyons pas dans nos cours d'histoire**. La seconde raison, pouvoir communiquer avec mon grand-père. »

« J'apprends la langue occitane pour m'ouvrir sur ma région et mieux connaître la culture occitane. Je pense également que **les langues régionales sont une partie très importante de la culture française et qu'il est nécessaire de ne pas les négliger**. »

« je considère que l'occitan comme tout les autres langues régionales d'ailleurs sont des parties de notre culture nationale et qu'il **est important d'apprendre cette partie pour mieux comprendre notre histoire de façon plus détaillé, celle de nos territoires mais aussi notre langue en général : le Français**. »

« Je l'étudie car c'est une langue d'échange avec les anciens, elle permet de raconter **l'Histoire avec un grand H mais également la petite histoire**, celle de notre culture de proximité. »

1. Contèxte

- a. L'occitan
- b. La tèsi
- c. L'OPLO

2. Corpus d'estudi

- a. Projècte « Liceans Ambassadors »
- b. Descripcion deu corpus

3. Resultas preliminaras

- a. Família e patrimòni
- b. Ruptura

Per acabar : **palimpsèsts politics e culturaus**

Axe 1 : Reneishença

- > possibilité/volonté de revitalisation linguistique ?

Axe 2 : Ruptura

- > volonté de rupture d'avec le discours dominant

- > rapport au territoire national/régional

Cf. colonisation intérieure

(Axe 3 : *Imaginacion*)

- > Roman National

Axe 4 : Memòria

- > lien langue / patrimoine / famille / générations

- > *projet réalisé par les 9 Liceans Ambassadors recrutés*

1. Contèxte

- a. L'occitan
- b. La tèsi
- c. L'OPLO

2. Corpus d'estudi

- a. Projècte « Liceans Ambassadors »
- b. Descripcion deu

Per acabar : a qué serveish l'occitan ?

Il suffit de demander aux lycéen.nes !

	File	Left Context	Hit	Right Context
1	Corpus question 1.docx	histoires vraies et pourtant fantastiques).\r\nDe plus cette langue	permet	de connaître l'étymologie de mots, leur chemin au
2	Corpus question 1.docx	l'histoire de ville d'où je viens. Elle me	permet	de me démarquer des autres élèves et m'apporte
3	Corpus question 1.docx	c'est notre langue de famille et qu'elle nous	permet	de partager des choses avec nos grands-parents et
4	Corpus question 1.docx	c'est une langue d'échange avec les anciens, elle	permet	de raconter l'Histoire avec un grand H mais
5	Corpus question 1.docx	tous les jours ici dans la région. L'occitan me	permet	de voir cette culture et cette histoire qui est
6	Corpus question 1.docx	à apprendre. Grâce à l'inter compréhension intégrée l'occitan	permet	aussi de comprendre d'autres langues. L'occitan est
7	Corpus question 1.docx	m'apporte un épanouissement dans mon apprentissage. Ce qui me	permet	d'établir des liens avec les personnes âgées. j'
8	Corpus question 1.docx	region natala. En mai d'aquò es la clau que	permet	d'accéder mai aisidament a las autras lengas lantinas.

Marie Sarraute-Armentia

Université Bordeaux Montaigne
UMR IKER

Office public de la langue occitane
marie.sarraute-armentia@ofici-occitan.eu

